

## 10. Purābhedaṣutta<sup>1</sup>

### *Discurso de Antes de la Disolución*

854. Kathaṃdassī kathaṃsīlo, upasanto ti vuccati.

Taṃ me Gotama pabrūhi, pucchito uttamaṃ naraṃ. (1)

(Pregunta)<sup>2</sup>

854. Dime esto Gotama, te pregunto sobre el mejor hombre; se llama ‘pacífico’, ¿debido a qué visión? ¿Debido a qué virtud?<sup>3</sup>

855. Vītataṇho purābheda, [Iti Bhagavā] Pubbamantam anissito.

Vemajjhe n’ upasaṅkheyyo, tassa natthi purakkhataṃ. (2)

(Respuesta)

855. [Así respondió el Sublime] Sin deseo<sup>4</sup> antes de la disolución,<sup>5</sup> no dependiendo del pasado, no rastreable en el presente, no hay expectativas en él.<sup>6</sup>

856. Akkodhano asantāsī, avikatthī akukkuco.

Mantabhāṇī<sup>7</sup> anuddhato, sa ve vācāyato muni. (3)

---

<sup>1</sup> Sn. 411. Nd. i 161. Todas las referencias son a la edición del Sexto Concilio Buddhista. El nombre de este discurso “purābhedaṣutta” es un compuesto de tres componentes, “purā”, antes, “bheda”, disolución, muerte, y “sutta”, discurso. Discurso de antes de la disolución.

<sup>2</sup> De acuerdo con el Comentario este discurso fue impartido en ocasión de la Gran Congregación (Mahāsamaya-véase Mahāsamaya Sutta, D. ii 203). En este discurso las preguntas son realizadas por una imagen (nimmita) creada por el mismo Buddha mientras que las respuestas corresponden al Buddha real.

<sup>3</sup> La visión hace referencia a la sabiduría superior (adhipaññā); la virtud hace referencia a la moralidad superior (adhisīla); y el término “pacífico” (upasanto) se refiere a la mente superior (adhicitta). Ref. Sn.A. ii 263.

<sup>4</sup> Significa que ha removido completamente el deseo y por lo tanto todas las impurezas mentales. Se refiere a un Arahant. Ref. Sn.A. ii 263. Nd. i 162.

<sup>5</sup> “Antes de la disolución del cuerpo; antes de la disolución de la individualidad; antes de que se descarte el cuerpo; antes del corte de la facultad vital...” Ref. Nd. i 162.

<sup>6</sup> La voz “purakkhata” literalmente significa “poner en frente”, “poner adelante”. Se dice que hay dos modos de poner adelante, (1) poner adelante por medio del deseo (taṇhā-purekkhāra) y (2) poner adelante por medio de las concepciones erróneas (diṭṭhi-purekkhāra). Ref. Nd. i 164. La explicación etimológica de la voz “purakkhata” es eso que se hace enfrente (pure karotī ti purakkhato).

<sup>7</sup> Mantābhāṇī (Syā, I).

856. Sin odio, sin temor, sin ostentación, sin remordimiento, habla sabiamente,<sup>8</sup> sin orgullo,<sup>9</sup> éste realmente es un sabio circunspecto en el lenguaje.

857. Nirāsatti anāgate, atītaṃ nānusocati.

Vivekadassī phassesu, diṭṭhīsu ca na nīyati.<sup>10</sup> (4)

857. Sin ambición en el futuro, no se lamenta en el pasado, ve con desasimiento los contactos [sensoriales],<sup>11</sup> no es persuadido por creencias [erróneas].<sup>12</sup>

858. Patilīno akuhako, apihālu amaccharī.

Appagabbho ajeguccho, pesuṇeyye ca no yuto. (5)

858. Sin egoísmo,<sup>13</sup> sin engaño,<sup>14</sup> sin codicia,<sup>15</sup> sin avaricia,<sup>16</sup> sin osadía,<sup>17</sup> no despreciable,<sup>18</sup> no recurre a murmuraciones.<sup>19</sup>

---

<sup>8</sup> Literalmente “habla mantras”. El Comentario glosa la voz “manta”, mantra, como sabiduría. Por lo tanto, la voz “manta-bhāṇī” significa “uno que habla con sabiduría”. Nd. i 168. Véase también Dh verso 363.

<sup>9</sup> La voz “anuddhato”, sin orgullo, literalmente significa “uno que no va por arriba”, “uno que no está agitado”. Véase también Dh verso 363.

<sup>10</sup> Nīyati (bahūsu).

<sup>11</sup> “En el presente ve los contactos visuales, etc., separado de la noción de individualidad.” Ref. Sn.A. ii 264.

<sup>12</sup> Literalmente “no es conducido a las concepciones erróneas”.

<sup>13</sup> “¿Y cómo, bhikkhus, un bhikkhu es sin egoísmo (patilīna)? Aquí bhikkhus, en ese bhikkhu la vanidad de “yo soy” ha sido removida, cortada de raíz, desarraigada, hecha inexistente, de tal forma que no vuelva a surgir en el futuro.” A. i 350.

<sup>14</sup> “Akuhaka”. Se dice que hay tres bases del engaño (kuhana-vatthu): (1) base del engaño con relación al uso de los requisitos y pertenencias, (2) base del engaño con relación a las posturas, (3) base del engaño con relación a lenguaje incluyente. El tercer tipo se refiere al uso de lenguaje insinuante de que uno ha alcanzado distinción en la práctica del Dhamma. Ref. Nd. i 172-4.

<sup>15</sup> “Apihālu”. Se denomina “apihālu”, sin codicia, a ese que carece de deseo y anhelo, a ese que no tiene el hábito de la codicia. Ref. Sn.A. ii 264. De acuerdo con Nd. i 174 la voz “piha” es sinónimo de “taṇhā”, deseo. Además en este tratado se describe la voz “apihālu” de la siguiente manera: no anhela, no desea, no se afana, no aspira, no ambiciona estados asociados con lo visto, lo oído, lo experimentado y lo conocido.

<sup>16</sup> “Amaccharī”. Sin los cinco tipos de avaricia: (1) avaricia con relación al alojamiento, (2) avaricia con relación a familias, (3) avaricia con relación a la ganancia, (4) avaricia con relación a la belleza, (4) avaricia con relación al Dhamma. Ref. Nd. i 174; Sn.A. ii 264.

<sup>17</sup> “Appagabbha”. Hay tres tipos de osadía: (1) osadía corporal, (2) osadía verbal, y (3) osadía mental. Ref. Nd. i 175.

<sup>18</sup> Su conducta y hábitos son de acuerdo con el Dhamma.

<sup>19</sup> La voz “pesuṇña” se deriva de la raíz “pisa” que significa “moler”, “aplantar”, triturar (cuṇṇana). “Éste es uno que recurre a murmuraciones (pisuṇa-vāca) cuando habiendo escuchado aquí, relata allí para causar la división de esos; o cuando habiendo escuchado allí, relata a esos una falsedad para causar división. De esta manera, éste es uno que desune a aquellos que están unidos, o es uno que incita a aquellos que están desunidos [a continuar en discordia]...” Nd. i 178-9.

859. Sātiyesu anassāvī, atimāne ca no yuto.

Sanho ca paṭibhānavā,<sup>20</sup> na saddho na virajjati. (6)

859. No intoxicado en las sensualidades,<sup>21</sup> no es arrogante,<sup>22</sup> [pero es] amable, perspicaz,<sup>23</sup> incrédulo,<sup>24</sup> desapasionado.<sup>25</sup>

860. Lābhakamyā na sikkhati, alābhe ca na kuppati.

Aviruddho ca taṇhāya, rasesu nānugijjhati. (7)

860. No se entrena debido a la ambición de ganancia y no tiembla ante la pérdida. Carece de oposición<sup>26</sup> y no codicia sabores con vehemencia.

861. Upekkhako<sup>27</sup> sadā sato, na loke maññate samaṃ.

Na visesī na nīceyyo, tassa no santi ussadā. (8)

861. Ecuánime, siempre atento,<sup>28</sup> en el mundo no se compara como igual, ni superior, ni inferior.<sup>29</sup> En éste no hay preponderancias.<sup>30</sup>

---

<sup>20</sup> Paṭibhānavā (Syā, I).

<sup>21</sup> La voz “sātiyā” es sinónimo de las cinco cuerdas de la sensualidad (pañca kāmagaṇa), mientras que la voz “anassāvī” se define como uno en quien no existe la intimidación del deseo hacia las cinco cuerdas de la sensualidad, que corresponden a los objetos de los cinco sentidos. Ref. Sn.A. ii 264; Nd. i 179-80.

<sup>22</sup> “¿Qué es la arrogancia? Aquí uno menosprecia a otro debido al nacimiento, clase, o por cierta razón...” Ref. Nd. i 180.

<sup>23</sup> “Hay tres perspicacias: (1) perspicacia en el aprendizaje (pariyatti-paṭibhānavā), (2) perspicacia en la indagación (paripucchā-paṭibhānavā), y (3) perspicacia en la realización (adhigama-paṭibhānavā). Ref. Nd. i 180; Sn.A. ii 265.

<sup>24</sup> Debido a que ha realizado el Dhamma por medio de su propio conocimiento directo, no cree a ningún otro, sea éste un asceta, un brahmán, un deva, un Brahma, un Māra. Ref. Nd. i 181. En este verso la frase “na saddho” significa que este individuo no depende de la fe en otro individuo o doctrina debido a que ha realizado el Nibbāna. Cf. Dh verso 97.

<sup>25</sup> Porque ha destruido la pasión. Ref. Sn.A. ii 264.

<sup>26</sup> Su mente está libre de aversión, enojo, etc. Ref. Nd. i 184.

<sup>27</sup> Dotado con los seis tipos de ecuanimidad. Sn.A. ii 254.

<sup>28</sup> Con atención plena con respecto a la contemplación del cuerpo, contemplación de la sensación, contemplación de la conciencia y contemplación de los dhammas. Ref. Sn.A. ii 264.

<sup>29</sup> Éstas son las tres modalidades de la vanidad (māna): (1) considerarse superior, (2) considerarse inferior y (3) considerarse igual.

<sup>30</sup> La voz “ussada”, aquí traducida como preponderancia, está formada por el prefijo “u” y la raíz “sada” que significa disfrutar, gozar. Hay siete preponderancias (satta ussada): (1) la preponderancia de la pasión (rāgussada), (2) la preponderancia del enojo (dosussada), (3) la preponderancia de la ignorancia (mohussada), (4) la preponderancia de la vanidad (mānussada), (5) la preponderancia de las concepciones erróneas (diṭṭhussada), (6) la preponderancia de las impurezas mentales (kilesussada), (7) la preponderancia del kamma (kammussada). Ref. Nd. i 188. De acuerdo con Dhs.A. 308, en el momento en que se acumula kamma que tiene la potencialidad de producir reconexión, ciertos tipos de factores mentales pueden tener mayor o menor prevalencia o preponderancia. Y es precisamente esto lo que determinará las diferencias en la conciencia de reconexión. Véase también Dh verso 400.

862. Yassa nissayanā<sup>31</sup> natthi, ñatvā dhammaṃ anissito.  
Bhavāya vibhavāya vā, taṇhā yassa na vijjati. (9)

862. En éste no hay dependencias.<sup>32</sup> Habiendo comprendido el Dhamma, es independiente. En éste no existe deseo por la existencia o por la inexistencia.

863. Taṃ brūmi upasanto ti, kāmesu anapekkhinam.  
Ganthā tassa na vijjanti, atarī so visattikam. (10)

863. A éste llamo ‘pacífico’, quien no anhela sensualidades. En éste no existen nudos.<sup>33</sup> Ese cruzó la [gran extensión de la] pegajosidad.<sup>34</sup>

864. Na tassa puttā pasavo, khettaṃ vatthuñ ca vijjati.  
Attā vā pi nirattā vā,<sup>35</sup> na tasmim upalabbhati. (11)

864. No tiene hijos, ganado, campo ni propiedad. En éste no se encuentra el yo ni el no yo.<sup>36</sup>

865. Yena naṃ vajjuṃ puthujjanā, atho samaṇabrāhmaṇā.  
Taṃ tassa apurakkhataṃ, tasmā vādesu n’ ejati. (12)

---

<sup>31</sup> Nissayatā (Sī, Syā, I).

<sup>32</sup> Hay dos dependencias (nissaya): (1) la dependencia en el deseo (taṇhā-nissaya) y (2) la dependencia en las concepciones erróneas (diṭṭhi-nissaya). Con respecto a la virtud (sīla), la dependencia por el deseo significa, por ejemplo, que uno observa los preceptos para alcanzar una mejor existencia después de la muerte. La dependencia por las concepciones erróneas se refiere a la creencia errónea de que se puede alcanzar la purificación por medio de la virtud. Véase Vis. i 12; M i 146; D iii 199; A ii 218, 439.

<sup>33</sup> Se denominan nudos (ganthā) porque unen la mente al cuerpo o el cuerpo presente a los cuerpos en existencias futuras. Hay cuatro nudos: (1) el nudo corporal de la codicia (abhijjhā kāyagantho), (2) el nudo corporal de la mala voluntad (byāpado kāyagantho), (3) el nudo corporal de la adherencia a ritos y ceremonias (sīlabbataparāmāso kāyagantho), (4) el nudo corporal de la creencia dogmática de que “solamente esto es verdad” (idaṃsaccābhiniveso kāyagantho).

<sup>34</sup> La voz “visattika”, pegajosidad se refiere a “taṇhā”, deseo. Sn.A. ii 265; Nd. i 191.

<sup>35</sup> Attaṃ vā pi nirattaṃ vā (bahūsu).

<sup>36</sup> Esto significa que no existe la concepción errónea del eternalismo, de que existe un yo permanente, ni la concepción errónea del nihilismo, es decir, de la aniquilación después de la muerte. Con relación al yo (atta) se dice que no hay nada a qué aferrarse ni nada de qué liberarse. Ref. Nd. i 191.

865. Por esto la gente común y los ascetas y brahmanes hablarían [mal]<sup>37</sup> de éste. [Y como] éste no tiene expectativas, no se perturba<sup>38</sup> con estas palabras.

866. Vītagedho amaccharī, na ussesu vadate muni.  
Na samesu na omesu, kappam n’ eti akappiyo. (13)

866. Sin apego, sin avaricia, el sabio no habla [de sí mismo] como superior, ni como igual, ni como inferior. Desprovisto de especulación, no entra en la especulación.

867. Yassa loke sakam natthi, asatā ca na socati.  
Dhammesu ca na gacchati, sa ve santo ti vuccatī ti. (14)

867. No hay nada en el mundo que a éste le pertenezca y no se lamenta por lo que no tiene y con relación a [todos] los estados no va [con equivocación].<sup>39</sup> Éste realmente se llama “santo”.

#### Purābhedasuttam dasamam

[Fin del] décimo, el discurso de antes de la disolución

\* \* \* \* \*

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, domingo 5 de febrero de 2012. Copyright © 2012 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR. Publicación IEBH: 20120205-BN-T0004

\* \* \* \* \*

---

<sup>37</sup> La voz “vajjum” se glosa como “rāgena, dosena, mohena... vadeyyum”, hablarían con pasión, con enojo, con ignorancia... Ref. Nd. i 192; Sn.A. ii 265.

<sup>38</sup> El verbo “ejati” se explica como uno que tiembla (kampati) debido a las ocho condiciones del mundo como la ganancia, etc. Véase Sad. ii 43.

<sup>39</sup> Esto se refiere a los cuatro modos incorrectos (agati) de relacionarse con los fenómenos: (1) modo incorrecto del favoritismo (chandāgati), (2) modo incorrecto del enojo (dosāgati), (3) modo incorrecto de la ignorancia (mohāgati) y (4) modo incorrecto del miedo (bhayāgati). El siguiente es la traducción del Siṅgala Sutta donde se mencionan estos cuatro modos incorrectos. “¿Por cuáles cuatro motivos el noble discípulo no realiza un mal acto? (1) Instigado por el favoritismo no realiza un mal acto; (2) instigado por el enojo no realiza un mal acto; (3) instigado por la ignorancia no realiza un mal acto; (4) instigado por el miedo no realiza un mal acto. Hijo de dueño de casa, el discípulo noble no realiza un mal acto instigado por estos cuatro motivos, favoritismo, enojo, ignorancia y miedo.” Ref. D. iii 147.